



Incluso escupo miel de mi boca

Thomas Kling

ratinger hof¹, zb 1

para juliette

manos ansiosas de arroz,
de —cambio de continente— cierres
de cremalleras; manos depastillas,
ácido «YO PUEDO POR LAS NOCHES»
entre el gentío crece mi mano
alrededor del vaso, crece luego alrededor
de su hombro; su interruptor
de diecinueve años crece contra mí; «YO
NO PUEDO POR LAS NOCHES» dientes
cortan mi nervio óptico, se derrama todo
contra mi coraza de cuero; contranervio-
óptico, contra su hombro desnudo,
contra los dientes del cierre de cremalleras
«MAR»: el gentíodeinsectos;
de la garganta de las avispas² brotan palabras
punzantes tras palabras punzantes, brotan
burlas, pican «DORMIR» el
afilado:
DEJA AL FRASESTAMPADOR ESTAMPAR/
DIRECTO EL HORÓSCOPO CHINO/ENVÍAME
TU HOPI TELEGRAMA/TE DARÉ
LA PALABRAGARROTE PARA QUE LA PUEDAS

¹ Ratinger Hof fue un bar en el centro de Düsseldorf, muy conocido por ser el escenario de la movida Punk alemana en los años 80. Las siglas ZB en alemán significan «Zum Beispiel», cuya traducción es «Por ejemplo». Sin embargo, este poema fue compuesto como una especie de reportaje de una determinada época, de un momento preciso en la historia *underground* del Düsseldorf que Thomas Kling evoca. En tal sentido, ZB significa: *Zeit Bericht*, esto es, reportaje de época o informe histórico.

² Durante sus primeros recitales, Thomas Kling solía llevar un pullover de rayas negras y amarillas y fue parte de su indumentaria durante aquella época. De hecho, en su poesía hay alusiones a abejas y avispas y se ha estudiado la simbología de este insecto en la obra poética de Kling, donde alude a la agresividad y rapidez de su comportamiento. De hecho, el diseño de la cubierta de la primera edición de su *Gesammelte Gedichte* (DuMont Buchverlag, 2007) lleva rayas negras y amarillas en homenaje a esta primera etapa.



PROBAR ENMÍ/«COMILLAS»/ NO
 PUEDO VIVIR SIN LA PALABRA PRRSHNG/
 DEJAL FRASEPAMPAOR BLR yo percibo su
 negrabella antena quiero deshacerme
 de mi belloamarillo le doy su
 palabrapunzante

ratinger hof zb 1

para juliette

hände die nach reis fiebern,
 nach — kontinentwechsel — reiß
 verschlüssn; tablettenhände,
 säure »ICH KANN NACHTS«
 im —gedrängel wächst meine hand
 ums glas, wächst später um ihre
 schulter; ihre neunzehnjährige
 schalter wächst mir entgegen; »ICH
 KANN NACHTS NICHT« zähne kappen
 mein sehnerv, das schwappt alles
 geen mein ledepanzerung, gegenseh-
 nerv, gegen ihre nackte schulter,
 gegen die zähne der reißverschlüsse
 »MEER«: das insektengedrängel;
 aus wespenhälsen schwappts stich
 wort aufs stichwort, schwappts
 gestigel, stechn »SCHLAFN« das
 gestochne:

LASS DIE SATZSTANZE STANZN/
 DIREKT DAS CHINESISCHE HOROSKOP/SCHICK
 MIR DEIN HOPI TELEGRAMM/ICH GEB DIR
 DIE WORT GAROTTE DASS DU SIE ANMIR
 AUSPROBIERN KANNZ/„GÄNSEFÜSSCHEN"/ICH
 KANN OHNE DAS WORT PRRRSHNG NICHT LEHM/
 LADI SATTSCHTNZE TNZN ich spür ihre



schönschwarzn fühler ich will mein
schöngelbes loswern ich geb ihrs
stichwort

Gedicht © *Thomas Kling Werke*, Band I, S. 64,
Suhrkamp Verlag, Berlin 2020



rateringer hof zb 2

*si la mujermadre lo supiera
su corazón enamorado estallaría*

DEBAJO DEL –DESPEDAZADOR los zapatos despedanzados³;
pantorrillas cuidadosamente depiladas delante de cajas
y botellas de cerveza; el el despedazar;
comunicación de pupilas grageas, –pieles,
aumento de decibelios; accidentada comunicación
a través de un vaso de leche, OK, a través de un cristal divisorio
mantenida; iris impetuosos, coños rasurados,
aumento de decibelios, el despedazador de luz el el
despedanzador en sus botas «Stiefel debe
morir»⁴

el vals es el nuevo pogo! fiebre volcánica
otra vez PVC! dense cuenta! zánganos con
los catéteres desplazados con sus en
ceradas repintadas con las las
uñas en los dedos de los puntiagudos pies encamados
dentro del interior de la rsdenciadancianos
(ah OK! comun
icación a través de un cristal divisorio —nada más
de grageapupilas de manotabletas de
aglodespellejamiento⁵ de harinosas encías detrás de unos
labios de infarto; pero una cosa más su verd
verdún su miradaverdún⁶ el final del a

³ En alemán, el prefijo ZER- indica por lo general una acción de separación, de fractura, de fragmentación. En este caso, el autor añade este prefijo al verbo bailar, con lo cual la imagen de los zapatos es la de que están hechos polvo de tanto bailar. Este neologismo es intraducible, por lo que se ha optado por la palabra «despedanzados». [N. del T.]

⁴ Canción popular que alude al matemático Michael Stiefel, quien calculó no solo su muerte, sino también el año del fin del mundo: 1553. Mucha gente perdió todo al malvender o regalar su patrimonio y dinero, de ahí que el consenso general de la época fuera la de desearle la muerte. Kling recurre a la homofonía de que se establece entre el apellido del matemático y la palabra Botas (Stiefel). Tanto el primer «Rateringer Hof» como el segundo aluden a la concurrencia y a la vestimenta del público en dicho bar.

⁵ Intraducible neologismo formado por las palabras *pferchen* (apretujar, aglomerar) y *häuten* (despellejar, desollar). La imagen de Kling es que el aforo del bar está sobrepasado entre gente que se droga, baila, liga y que el roce entre ellos hace mella en la piel de los asistentes.

⁶ He aquí otra de las fijaciones simbólicas de Kling: la Primera Guerra Mundial. En tal sentido, Verdún es un escenario crucial para el poeta, ya que su abuelo combatió en ese campo. De hecho, fue su abuelo quien «inició» a su nieto Thomas en la poesía, ya que le regaló la antología de poesía



viso) aumento de decibelios, cejas depiladas,
 bajo la liviana azada del despedanzador
 TAMPOCO EN LA TERCERA FASE FUNCIONA EL
 ONANISMO AL PACIENTE NO LE HACE NINGUNA F
 ALTA DESPUÉS DE ACTIVIDAD GENITAL QUE AL
 VER OLER PALPAR LA
 MER O BSAR EL ZAPATO ES SUFICIENTE

ratinger hof zb 2

wenn das die fraumutter wüßt das
 herzimlieb tät ihr zrspringn
 UNTERM -ZERHACKER das schuhe zertanzn;
 sorgfältig epilierte wadn vor den boxn
 bockbierflaschn; das das zerhacken;
 mitteilung aus dragée pupillen, -häute,
 dezibelschübe; verunglückte mitteilung
 durch milchglas, naja, durch trennscheiben
 halt; reißende iris, rasierte muschi,
 dezibelschübe, das lichtzerhackn die die
 zertanzer in ihren »stiefel-muß-sterm«
 stiefeln

walzer heißt pogo! vulkan fiber
 wieder PVC! merchts euch! ihr säcke mit
 den verrutschen kathetern mit den ein
 gewachsenen unlackierten mit den den
 nägeln an zehen an spitzfüßn an bettlägrigen
 innen drin in altnkrnheim

(also mit-
 teilung durchtrennscheiben - nichts mehr
 aus dragéepupilln aus tablettenhand aus
 pferchhäutn aus mehligem zahnfleisch hinter
 infarktclippen; doch eins noch ihr verd
 verdun ihr verdunblick ende der durch
 sage) dezibelschübe, gezupfte brauen,

expresionista *Menschheitsdämmerung*, que incluía a Gottfried Benn, Georg Trakl, Georg Heym, Else Lasker-Schüler, entre otros.



unter der der lichthacke das das zertanzn
IM DRITTN STADIUM FUNKTIONIERT AUCH DIE
ONANIE NICH MEHR DER PATIENT HAT KEIN B
DÜRFNIS NACH GENITALER BETETIGUN DER AN
BLICK DER GERUCH DI E BERÜHRUN DAS ABLE
CKN ODER KÜSSN DES SCHUHES GENÜGN

Gedicht © *Thomas Kling Werke*, Band I, S. 65,
Suhrkamp Verlag, Berlin 2020



ratinger hof, zettbeh (3)

*joh, noche! me he metido
gasolina de avión⁷*

performancenocturna, dañohepático,
clausura estridente
SEÑORES MÍOS
AQUÍ SE PUEDE VER A
ANITA BERBER / VALESKA GERT⁸...
PERO PUEDE SALIR MAL
¿outfit apropiado? ¿este es tu espectáculo!
sombría tribuna oeste («vencido por un
milímetro decisivo»)
bramido extraído
«dulces orejitas», lóbulos de oreja atornillados al metal
cuero deteriorado, atuendos, destellos
herrajes, espinas de pescado en paralelo-
empujadas; omitidos, sola
pados bramidos («me han quitao aier mi carné de conducir»);
nuestro discursoalimento verdadera comida chatarra,
verdadero producto pernicioso, «dulces orejitas»,
invertimos nuestras jetas hacia el AHORA con la
(nevera)nariz alas (instinto de yate,
«meterse un par de rallas») por cierto
declarada múltiples guerrarrelámpago/miradasexual (¡AHORA RÍ
AN!) par de ojos averiados (muy
veteado) «nos vemos», piedra
entre guijarros, no se ve nada pero, ren
dición/entrega de número de teléfono
(AHORA LAMAN!)
REGISTRO DE PEINADOS: con
mucho volumen, estilo elevado, noble

⁷ Aquí Thomas Kling parafrasea y retuerce los versos del poema «O Nacht», de Gottfried Benn, el cual inicia: «O Nacht! Ich nahm schon Kokain». De esta manera, Kling ilustra y representa el estado alucinado y enajenado del yo poético.

⁸ Anita Berber fue una bailarina, actriz y ocasional prostituta alemana de inicios del siglo XX. Fue considerada uno de los símbolos eróticos más incendiarios y provocadores de la República de Weimar. Por su parte, Valeska Gert fue una famosa coreógrafa, bailarina y artista de cabaret en la Alemania de principios de la pasada centuria. Su influencia fue grande como *performer*, y colaboró con algunos de los principales dadaístas de la escena local. Es considerada una importante pionera de arte performativo y una de las figuras que allanó el movimiento *Punk* en Alemania.



caos bien esparcido, cincuentacincuenta,
 secado estilo gavilán, cherokeerevolcado,
 barbieenmetamorfosis, tiesos osos de peluche,
 «penacho champán-claro», fin de semana alargado, azul Yves-Klein,
 cola desafortunada, rejilla para dormir, bóveda craneal
 al descubierto, «derrotado por un milímetro
 decisivo!»
 (suelos de la
 cadena; listo, a tiempo, para el salto;
 preparados para la ocasión, los jóvenes: aplastar
 un par de mohameds, pupilas dilatadas,
 como cristal antibalas; atiborrados de buenas
 pastillas se verán luego perseguidos por tanques
 en avanzada, «tienes un marco pal taxi»);
 extenuado, con mucho volumen, azul quirófano,
 verga desafortunada, rejilla para el cráneo, alrededor
 de todo el registro de peinados daño por balbuceo; seguridad sí
 es el único sí: A LAS CINCO SE ENCENDERÁ
 AQUÍ LA LUZ... LA LUZ POR COMPLETO...
 APARICIÓN DEL DOLOR FANTASMA... Y
 MIEDO A LA SÁBANA FRÍA

ratinger hof zettbeh (3)

*»o nacht! ich nahm schon
 flugbenzin . .«*

nachtperformance, leberschäden,
 schrille klausur
 HIER KÖNNEN SIE
 ANITA BERBER/VALESKA GERT BESICHTIGEN
 MEINE HERRN .. KANN ABER INS AUGEN GEHN
 stimmtes outfit? das ist dein auftritt!
 schummrige westkurve (»um entscheidende
 millimeter geschlagen«)
 gekerkte -fetzen
 »süße öhrchen«, ohrläppchen metallverschraubt
 beschädigtes leder, monturen, blitze
 beschläge, fischgrät im parallel-



geschiebe; sich überschlagendes, -lapp
endes keckern (»gestern dä lappn wech«);
unser sprachfraß echt junkfood, echt
verdebliche ware; »süße öhrchen«, wir
stülpen unsere mäuler um JETZT mit der
(kühlschrank)nase flügeln (yatchinstinkt,
»paar lines gezogen«); nebenbei erklärter
maßen blitzkrieg/blickfick (JETZT LÄC
HELN!); havarierte augenpaare (schwer
geädert), »man sieht sich«, kiesel im
geschiebe, man sieht nichts aber: über
gabe/rüberreichen von telefonnummern
(JETZT LECKEN!)

DAS HAARREGISTER: bei
steiler fülle, grannig gestylt, hoch
gesprühter edelwust, fiftyfifty,
gesperberte fönung, cherokeegerädert,
barbieverpuppung, teddysteiff, »sektuell
ihr busch«, weekend-allonge, Yves-Klein-blau,
pechschwanz, schläfenraster, freigelegte
schädeldecke, »um entscheidende millimeter
geschlagen!«

(von der kette
gelassen; bereit, zeitig, zum sprung;
zum absprung bereit, die jungens: paar
kanaken plattmachn, gefletschte pupillen,
panzerglasig; vollgestopft mit guten
pillen werden sie dann unter vorrückende
tanks gejagt, »haste ma ne mark für taxi«);
gerädert, bei stiller fülle, OP-bläue,
pechschwanz, schädelraster, ums ganze
haarregister laberschäden; sicherheit ja
die einzige ja: UM FÜNF WIRD HIER
DAS LICHT ANGEHN .. DAS VOLLE LICHT ..
AUFTRITT VON PHANTOMSCHMERZEN .. UND
ANGST DAS KALTE LAKEN

Gedicht © *Thomas Kling Werke*, Band I, S. 109-110,
Suhrkamp Verlag, Berlin 2020



Frío poema pictórico

piezas de caza,

mientras cae la aguanieve,
como si se tratase de piezas de caza.

los animales flamencos de fuerte olor,
pájaros colgados, los fatigados
frascos de polvo, cordones y vajilla de loza.

espejo de mundo del especialista en vidrio claes⁹.
las hordas voraces de cocinas de cobre de la
sociedad urbana. la aséptica, urbana
tormenta de signos de chardin¹⁰; aseado
gris como sal
granulado
carnada señorial. escurridizas
conchas de nácar deslucidas.
las cáscaras semipeladas y gruesas
de naranja amarga.
todo el jugo; el jugo completo.
correas para bolsas de caza y trofeos ceremoniales.
la desnuda piel azul, la piel de conejo, las venas aquí
te hacen pensar en sal brillante y grisácea.

en cielos nocturnos granulados
nubes, borroso. la pieza de caza
interior. salada.

⁹ Pieter Claesz (Amberes, 1597 - Haarlem, 1660) fue un pintor barroco neerlandés especializado en pinturas de naturaleza muerta. Su pintura captó con mucha verosimilitud objetos comunes pero difíciles de representar, como porcelanas, cristales, metales.

¹⁰ Jean-Baptiste-Siméon Chardin fue un pintor francés del siglo XVIII conocido por sus naturalezas muertas y retratos. Pintó con cierta atención bodegones y, sobre todo, sus «escenas de género», pintura de escenas domésticas entre las que destacan «Señora sellando una carta» y «La cisterna de cobre».



KÜHLES GEMÄLDEGEDICHT

jagdstücke,

während schneeregen einsetzt,
wie nebenbei jagdstücke.

die starkkriechenden flämischen tiere,
hängende vögel, die ermatteten
pulverflaschen, kordeln und irdengeschirr.

weltspiegel des glas-spezialisten claesz.
die freßwellenhaften kupfer-küchen urbaner
gesellschaft. der keimfreihere, urbane
zeichensturm chardins; gereinigte,
salzgraue
körnung
herrschaftlicher beutestücke. glitschige
muscheln im abgematteten perlmutt.
die halbab-, dickabgeschälten
pomeranzenschalen.
die ganzen säfte, säfte zur gänze.
jagdtaschen-gurte und prunkpokale.
die nackte blaue haut, die hasenhaut, dazu die äderungen -
hier denkt man anschillerndes, hellgraues salz.

aus nachthimmeln körnungen,
wolken, gestiem. das innere jagd-
stück, gesalzen.

Gedicht © *Thomas Kling Werke*, Band II, S. 125,
Suhrkamp Verlag, Berlin 2020



La última manifestación del oráculo de Delfos I

Ve dile al rey que los muros
De dédalo están por los suelos derrumbados
Febo ya no tiene ningún santuario ningún
Laurel profético ni tampoco
Ninguna fuente que hable. el agua
Que habla por fin se ha secado.

DIE LETZTE ÄUSSERUNG DES DELPHISCHEN ORAKELS I

Geh sag dem könig die dädalischen
Mauern sind zur erde gestürzt
Phoibos hat kein heiligtum keinen
Prophetischen lorbeer keinen
Sprechenden quell mehr. das plaudernde
Wasser zuletzt ist versiegt.

Gedicht © *Thomas Kling Werke*, Band III, S. 171,
Suhrkamp Verlag, Berlin 2020



La última manifestación del oráculo de Delfos II

se emite. por la caverna del éxtasis
una voz de mujer, realmente flagrante.

«ve, cuéntale»

última declaración, doblaje original,
«cuéntale a tu rey» por qué vibra fuerte
la cubierta. la tela se estremece, el ojo mágico,
con cada palabra. la tela se mueve, mientras
que el muro de dédalo empieza a tambalearse.

ve, cuéntale! chirría,

se oye por la emisora. como si hablaran desde abajo,
hablado desde abajo, antes de girar por completo:
la voz aturdida de delfos.

desfallecimiento. merma, gorjeo
de ondas. interferencias en la emisión. eso es todo.
un gemido extraño —así es como
funciona; como silbidos agudos desde picos exóticos,
siguen crujidos — se
acaban las interferencias, se disipa,
circula.

solo una filtración, un goteo claro limítrofe
a tu oreja. un sonido el más
exiguo. eso es todo, amigos.
la última fuente que se

seca.

DIE LETZTE ÄUSSERUNG DES DELPHISCHEN ORAKELS II

geht über'n sender, aus der ekstasehöhle
eine frauenstimme, richtig krass.
»geh, erzähl« –
letztes statement, originalton nachgesprochen –
»erzähl dem könig«, wozu bespannung stark
vibriert. der stoff erzittert, das magische auge,



bei jedem wort. der stoff bewegt sich, während die dädalische mauer ins wanken
gerät.

geh erzähl! knarzt es,
geh übern sender. wie von unterhalb gesprochen,
von unten gesprochenes, bevor sie voll abdreht:
delphis benommene stimme.
fading, schwund, wellen-
getriller. steingepolter übern sender. und das wars.
ein abgedrehtes wimmern – so gehts
über; wie aus exotenschnäbeln schrille piffe,
knister-knister folgt – aus das
rauschen, stäuben,
rieseln.
nur noch ein sickern, helles tröpfeln grenznah
dir ins ohr. an sound das allerschmalste
nur. das wars dann, leute.
letzte quelle, die

versiegt.

Gedicht © *Thomas Kling Werke*, Band III, S. 172,
Suhrkamp Verlag, Berlin 2020



Dicho de Anaximandro

Es inevitable que las cosas
terminen con la forma
con la que vinieron al mundo.

Todas las cosas deben pagar entre sí una sanción
y una compensación por todas las desigualdades
causadas por el tiempo.

**Gnosis**

«Nada es más dulce que el amor
Secundario a cualquier dicha
Incluso escupo miel de mi
boca» yo Gnosis digo que
«si alguna muchacha no ha sido tocada
por el amor no puede saber
qué clase de flores son las rosas»

NOSSIS

»Nichts ist süßer als die liebe
Zweitrangig jede glückseligkeit
Selbst honig spuck von meinem
Mund ich aus« ich Nossis sage das
»Wenn irgendein mädchen unbeleckt
Ist von der liebe kann sie nicht sagen
Welcher art blume die rosen sind«

Gedicht © *Thomas Kling Werke*, Band III, S. 178,
Suhrkamp Verlag, Berlin 2020



Desde el octavo

para Ute Langanky

visto desde arriba: la intersección
en la que se entremezcla un ligero
vértigo; la intersección que
cambia porque una parte es asfaltada y
una nueva se señala. un deseo de
señales, una espectacular vista
advertida por dos fumadores de balcón.

Vom Achten

für Ute Langanky

stock aus gesehen: die kreuzung,
in die ein leichter schwindel nur
sich mischt; die kreuzung , die sich
verändert, weil ein teil geteert und
neu bezeichnet wird. eine zeichen-
lust, superabgefahrene draufsicht
von zwei balkonrauchern bemerkt.

Gedicht © *Thomas Kling Werke*, Band III, S. 653,
Suhrkamp Verlag, Berlin 2020



Thomas Kling [Bingen am Rhein, 1957 – Dormagen, 2005] fue uno de los poetas rupturistas alemanes más importantes de finales del siglo XX en Alemania. Su obra ha sido editada por Suhrkamp en cuatro volúmenes: tres para su poesía y uno dedicado a su prosa y ensayística, titulada *Thomas Kling Werke*. Entre sus libros más destacados figuran *geschmacksverstärker* (1989), *morsch* (1996), *Fernhandel* (1999) o *Sondagen* (2002). Su poesía se caracteriza por la fuerte carga oral con la que fue concebida e interpretada a posteriori. En tal sentido, *Die gebrannte Performance. Lesungen und Gespräche* (2015) es una excelente compilación en cuatro CDs de sus lecturas y performances. En 2011 se creó la cátedra de Poesía Thomas Kling en la Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn.

Reinhard Huaman Mori [Lima, 1979] ha publicado los poemarios *el Árbol* (2007), *fragmentos de Fuego** (2010) y *LEONORA* (2023); así como la *plaque* de poesía *Ella (12 secuencias)* Isabel Archer (2015) y el fotopoema *Ámsterdam. Una fotografía* (2022). Sus poemas dispersos han sido reunidos en el volumen *E·C·O·S* (2019, 2021). Dirigió las revistas de literatura *Ginebra Magnolia* y *OJOXOJO*.